УДК 070.1:327 + 004.032.6:008 + 316.74

П. Н. Оленева
Е. С. Голоусова

КРОССКУЛЬТУРНЫЕ СТРАТЕГИИ В РАБОТЕ ЖУРНАЛИСТА (на примере творчества российских и зарубежных корреспондентов)

Исследуются особенности применения кросскультурных стратегий в работе журналиста--международника. В качестве эмпирической базы используются репортажи и интервью, показанные на телеканалах CNN, BBC и Russia Today. В центре внимания — ситуации общения журналистов с представителями других культур. Авторы предполагают, что именно грамотно подобранная кросскультурная стратегия позволяет журналисту эффективно общаться с представителями других культур, создавать яркие телевизионные сюжеты, предоставляя зрителям максимум информации о конкретном событии или личности.

Ключевые слова: кросскультурные стратегии; журналист-международник; журналистская деятельность.

Одной из тем научных исследований все чаще становится тема кросскультурной коммуникации. Мы выступаем в роли свидетелей активного взаимодействия между представителями разных культур, носителей совершенно различных систем ценностей и поведенческих установок. Это связано и с открытостью границ, и с желанием людей познавать мир, изучать другую ментальность, языки [15].

При этом под кросскультурной коммуникацией понимается общение между людьми, общностями, группами людей, принадлежащими к разным культурам [3]. «По сути, межкультурная коммуникация — это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого» [2]. Такой вид коммуникации зачастую сопряжен с необходимостью преодолевать кросскультурные барьеры и проявлять кросскультурную компетенцию.

Р. Хенви выделяет 4 уровня кросскультурной грамотности. «На I уровне человек знакомится с поверхностными, бросающимися в глаза странностями. Эти особенности становятся расхожими стереотипами и воспринимаются как нечто экзотическое. На II и III уровнях мы проникаем в сущность глубинных особенностей культуры, контрастирующих с нашей собственной. Но если на II уровне эти особенности раздражают своей нелепостью и непохожестью, то на III они уже представляются по-своему оправданными, в какой-то степени рациональными. Лишь на IV уровне возможно восприятие культуры глазами ее носителя. Этот

ОЛЕНЕВА Полина Николаевна — магистрант Уральского федерального университета (e-mail: polina_oleneva@icloud.com).

ГОЛОУСОВА Елизавета Сергеевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры периодической печати и сетевых изданий Уральского федерального университета (e-mail: lizagolousova@gmail.com).

© Оленева П. Н., Голоусова Е. С., 2019

уровень труднодостижим, но способность человека менять психологическую ориентацию делает возможным достижение хотя бы нескольких аспектов IV уровня. Этому поможет особое свойство человеческой личности — способность увидеть себя на месте другого человека» [4, *70*].

Применительно к работе журналиста мы считаем возможным введение в научный оборот термина «кросскультурная стратегия», под кросскультурной стратегией мы предлагаем понимать определенный тип поведения, который используют отечественные и зарубежные корреспонденты во время общения с иностранными коллегами. Кросскультурная стратегия включает в себя ряд элементов: навыки эмпатического слушания и невербальной коммуникации, лингвистическую компетенцию, культурную грамотность (т. е. знание специфики других культур). От того, насколько эффективно журналист будет использовать данные элементы, зависит результат его работы.

Работа корреспондентов разных стран связана с общением с носителями других культур. Умение адаптироваться к стилю речи собеседника, его манере изложения позволяет журналисту создать успешный информационный продукт.

В своем исследовании мы обратились к творческой деятельности журналистов-международников Кристианы Аманпур, Фарида Закария, Софико Шеварднадзе. Цель нашей работы — проанализировать особенности применения ими кросскультурных стратегий. Нами были рассмотрены 10 репортажей и 20 интервью, подготовленных упомянутыми корреспондентами. В качестве критерия анализа мы выбрали упомянутые выше компоненты, входящие в состав кросскультурных стратегий.

Все эти компоненты отчетливо просматриваются в серии репортажей и интервью международного корреспондента канала CNN **Кристианы Аманпур** [5, 13]. Хочется отметить, что благодаря наличию эмпатии и высокому уровню кросскультурной компетенции Кристиана Аманпур может разговорить даже самого неприступного собеседника. Например, ей удается установить контакт с одной из самых сложных групп собеседниц — с женщинами Афганистана, которые мало с кем готовы откровенничать. В центре репортажа идея о том, что судьба большинства женщин Афганистана уже предопределена с самого детства — никакое образование, к сожалению, в общепринятые нормы афганской жизни не вписывается. Автор, обсуждая гендерные роли и положение женщин в стране, говорит о том, что «многие семьи предпочитают выдавать девочек замуж, чтобы не было лишних ртов в семье, либо заставляют их работать с раннего возраста» [4]. Кристиана поочередно берет интервью у местных девушек и женщин, при этом она активно задействует язык жестов (кивки, открытый взгляд), всем своим видом демонстрируя симпатию к девушкам. Так, разговаривая с одной из героинь своего репортажа — девушкой по имени Хакима, Кристиана просит ее рассказать свою историю. По поведению девушки видно, что изначально она была слегка закрыта и неохотно пошла на контакт. Но затем ситуация изменилась. Журналистка, проявив искреннюю заинтересованность в судьбе девушке и чувство такта, смогла ее разговорить, узнать подробности ее личной жизни, историю ее попадания в тюрьму.

Хотелось бы обратить внимание на то, что Кристиана мастерски работает с голосом, периодически меняя темп и тон своей речи. Если в начале программы она говорит четко, громко, словно «чеканя» каждый слог, то самые откровенные вопросы, касающиеся личной жизни афганских девушек, она задает слегка приглушенным голосом, как бы давая понять своим героиням, что она с ними заодно, что она понимает всю тяжесть из положения и сочувствует им.

Важно отметить, что Кристиана в силу своего воспитания (отец — выходец из Ирана) обладает лингвистической компетенцией — бегло говорит на фарси, что, на наш взгляд, также способствовало эффективному общению с представительницами Афганистана. Слыша родную речь или даже отдельные фразы на своем родном языке, они невольно проникаются доверием к собеседнице.

Таким образом, мы убедились, что в ходе своей работы Кристиана Аманпур продемонстрировала присутствие всех элементов кросскультурной стратегии: и навыки эмпатического слушания (умение сочувствовать своим героиням), и лингвистическую компетенцию, и культурную грамотность, также она активно использовала невербальное общение (кивки, отрытый взгляд).

Интересными для анализа представляются хроники передач **«GPS» Фарида Закарии** [6, 7]. Закария — один из самых влиятельных и популярных американских политических комментаторов и эксперт в области международных отношений. Именно он брал интервью у королевы Иордании Рании и задавал острые вопросы о сущности ислама. Закария родом из Индии, поэтому американская культура не является для него родной. Но при этом он сумел интегрироваться в западную среду и даже завоевал авторитет в медийных и политических кругах. Журналист превосходно владеет английским языком, знаком с культурной спецификой страны, в которой проживает, ориентируется в мировых событиях, что и позволяет ему быть успешным ведущим собственной аналитической программы на телеканале CNN.

Заметим также, что практически во всех своих сюжетах Фарид демонстрирует высокий уровень кросскультурной компетенции. Так, он обращается за экспертными комментариями к представителям других стран и успешно ведет с ними диалог во время прямого включения. Когда носители других культур приходят к нему в студию, журналист ведет себя тактично, толерантно, не допуская неуместного юмора, грубых комментариев, но при этом он задает самые разные, порой очень откровенные и острые вопросы. Например, обращаясь к королеве Рании, представительнице мусульманской культуры, Фарид спросил: *«Как Вы реагируете на то, что, по мнению многих людей, мусульманские женщины подвергаются угнетению, их роль сводится к выполнению ряда функций и подчинению?»*[1] [9]. Это довольно смелый ход, который можно даже трактовать как скрытое обвинение в нарушении прав женщин, но Фарид не боится сделать такой шаг. Более того, он как будто слегка провоцирует собеседницу и в ответ получает подробное мнение королевы Рании о мусульманской культуре, о роли религии, о консервативном

[1] Перевод авторов статьи. Далее текст, переведенный авторами, маркируется звездочкой (*).

мышлении и стереотипном сознании некоторых представителей исламского мира с конкретными примерами и ссылками на реальную жизнь.

Еще один интересный материал — это интервью с премьер-министром России Дмитрием Медведевым, которое Фарид брал в 2013 г. [7]. В самом начале интервью Закария задал премьер-министру довольно простой вопрос: *«В свое время Барак Обама, общаясь с Вами один на один, сказал, что во время второго срока он охотнее пойдет на компромиссы, станет придерживаться более гибкого подхода. О какой гибкости шла речь? Что он имел в виду?»** Дмитрий Медведев сначала в шутку ответил, что лучше этот вопрос задать непосредственно Бараку Обаме, и продолжил: *«Если серьезно, то, конечно, предполагается, что второй срок президентства — это последний, и от лидера страны ожидается, что он будет действовать более решительно, но вместе с тем более осмотрительно* [Там же]. И здесь необходимо сказать о реакции Закарии, а именно об активном использовании языка тела. У Фарида очень яркая мимика, он внимательно следит за собеседником. В данном случае он не отводил взгляд от Дмитрия Медведева, но и не «напирал», улыбался, хотя, скорее, делал это из вежливости, а не потому что был согласен с позицией собеседника. А позже, затрагивая болезненную для России тему Сирии и ситуацию с режимом Башара Асада, Закария весьма деликатно намекнул, что «мягко говоря, удивлен политикой России». Но он не переходил границ дозволенного. И в этом, на наш взгляд, его основная заслуга. Да, он выражает определенную позицию, он придерживается конкретных политических взглядов. Более того, он даже открыто осуждает внешнеполитический курс отдельной страны (что мы не раз наблюдали), но он не нарушает этических норм, будучи толерантным с кросскультурной точки зрения.

Таким образом, можно заключить, что репортер Фарид Закария использует такие элементы кросскультурной стратегии, как навыки эмпатического слушания, мимика (в больше степени, чем жесты). Безусловно, нельзя не сказать о высоком уровне культурной грамотности, о безупречном владении английским языком и чувстве такта, позволяющих журналисту в своих программах не переходить на личности, мягко обходить опасные места, но при этом получать ответы на заданные вопросы.

Обращаясь к творческой деятельности **Софико Шеварднадзе**, мы решили остановиться на интервью с самыми разными гостями, включая и политических деятелей мирового масштаба [10–12]. Прежде всего, необходимо подчеркнуть высокий уровень лингвистической компетенции журналистки, а именно безупречное владение английским и французским языками. Журналистка имеет богатый кросскультурный опыт, она училась во Франции, в 2001 г. окончила Бостонский университет, а в 2005 г. — Нью-Йоркский. Поэтому ей не понаслышке знакомы западные реалии, в своих интервью она всегда может найти достойные аргументы.

В эфире Софико ведет себя непринужденно, выдерживает заданный темп, вставляя по ходу интервью реплики и шутки, которые гармонично вписываются в общую канву беседы. Полагаем также, что именно наличие кросскультурного опыта помогает Софико легко адаптироваться и подстроиться под любого из своих

героев, при необходимости она может тактично остановить своего собеседника и задать интересующий вопрос.

Также хотелось бы сказать и еще об одном важном профессиональном качестве Софико — она старается фокусировать большую часть своих интервью исключительно на личности интервьюируемого. Шеварднадзе не пытается рассказать о себе, своем опыте работы, она очень внимательно слушает своих гостей на протяжении всего интервью, что позволяет ей полностью раскрыть характер героя.

Например, в интервью с Ларри Кингом [10] Софико начала беседу с гостем с вопроса о том, что же подтолкнуло вернуться Ларри на телеэкраны, да и еще с двумя ток-шоу «Politics with Larry King» («Политика с Ларри Кингом»*) и «Larry King Now» («Здесь и сейчас с Ларри Кингом»*), выходящими на телеканале RT (Russia Today). Журналистка демонстрирует неподдельный интерес к теме беседы, она активно задействует мимику, жесты. При этом Софико не переигрывает. Она действительно эмоционально включается в беседу и не считает нужным это скрывать. То же самое можно сказать и о характере беседы с Павлом Палажченко [11], одним из лучших переводчиков-синхронистов, работавших еще с М. Горбачевым.

В целом большая часть интервью Софико достаточно динамична. Во многом это объясняется концепцией программы (сложно представить обсуждение острых политических и общественных тем в медленном, вялом темпе), но не последнюю роль играет темперамент самой ведущей. В беседе с французской политической активисткой Мари Ле Пен (которую, кстати, Софико вела на французском) журналистка проявляет искреннюю заинтересованность и в какой-то степени слегка провоцирует собеседницу: *«Я сама выросла в Париже и что-то не припомню, чтобы правые партии были столь популярны раньше. Что же произошло?»** [12]. И госпожа Ле Пен дает подробный ответ, с актуальными и яркими ремарками. Здесь важно отметить и еще один нюанс, который характеризует профессиональный уровень Софико. Ле Пен — представительница французской культуры. А практически все франкоговорящие, даже если владеют иностранным языком, предпочитают изъясняться на своем родном. Софико, прекрасно зная об этой особенности, изначально стала говорить с Мари Ле Пен на ее родном языке, тем самым расположив к себе собеседницу и позволив ей максимально раскрыться в ходе интервью.

Еще один яркий пример профессиональной деятельности Софико — ее интервью с американским кинорежиссером, писателем и сценаристом Оливером Стоуном. Беседа была приурочена к выходу документального фильма Стоуна про Путина — «The Putin Interviews» («Интервью с Путиным»*). Речь здесь шла не о самом Оливере Стоуне, и не столько о его фильме, а скорее конкретно о личности Владимира Путина и о том, каким его увидел Стоун [8]. Примечательно, что Софико начинает общение со Стоуном, упомянув его же ироничное высказывание об опыте работе над фильмом (режиссер назвал фильм о Путине кульминацией своего жизненного пути). *«Вы считаете этот фильм своей лучшей работой?»* — слегка недоумевает Софико, чем провоцирует гостя на открытый и детальный ответ. И она его получает. Причем в какой-то момент даже может

возникнуть ощущение, что гость в студии Софико — это студент на экзамене, который, вероятно, ждет, чтобы его поскорее прервали, но этого не происходит. И потому он вынужден говорить и говорить. Софико обладает потрясающей интуицией, она знает, где можно сделать паузу и прервать героя программы, задав новое направление беседе. Но если гость заговорил, начал раскрываться, то она ни в коем случае не будет его останавливать (пример тому — беседы со Стоуном, Палажченко, Кингом).

Высокий уровень кросскультурной компетенции позволяет Софико оценивать проблемы с разных позиций. Так, например, во время беседы с известной американской журналисткой Меган Келли Софико, помимо вопросов мировой политики и взаимоотношений Путина и Трампа, поднимала тему харассмента (от англ. *harassment* — домогательство, раздражение) [1]. Отметим, что многие отечественные журналисты, начиная рассуждать о подобных проблемах, рискуют попасть (и довольно часто попадают) впросак. Происходит это потому, что тема домогательства, сексуального насилия и сексуального поведения в русской и американской культурах имеет различные толкования. Софико же, выросшая и получившая образование на Западе, прекрасно ориентируются в системе отечественных и зарубежных культурных кодов и может без труда беседовать о скандалах по поводу харассмента в сфере медиа и кинематографа.

В целом, характеризируя кросскультурную стратегию, используемую Софико, мы можем сделать следующие выводы. В своих интервью журналистка активно использует мимику и жесты, часто она занимает доминирующую позицию, т. е. всем своим видом демонстрирует, кто здесь истинный «хозяин положения». Иногда Софико с помощью жестов, поворотов корпуса позволяет себе вторгаться в личное пространство героя. Журналистка демонстрирует высокий уровень культурной грамотности, проявляя уважение к особенностям жизненного восприятия собеседника, его системе ценностей. И, безусловно, лингвистическая компетенция является дополнительным козырем в профессиональном арсенале Софико Шеварднадзе.

Таким образом, в завершение анализа особенностей использования журналистами кросскультурных стратегий мы можем сделать следующие выводы:

• Журналисты-международники, творчество которых мы проанализировали, — прежде всего, мастера слова, причем «иностранного» (*лингвистическая компетенция*). Как правило, они способны бегло изъясняться как минимум на одном, а то и двух-трех иностранных языках (помимо своего родного). И делают это эмоционально, грамотно, с применением сложных грамматических конструкций и идиоматических выражений.

• В качестве средств *невербального общения* все журналисты, к творчеству которых мы обращались, активно используют мимику и жесты. Причем кто-то больше сосредотачивается на первом, а кто-то на втором компоненте. Например, если Фарид Закария и Кристиана Аманпур в большей степени задействуют мимику, то Софико Шеварднадзе — жесты. Более того, говоря о стиле Кристианы Аманпур, можно отметить роль вокалики (журналистка отлично управляет своим голосом, время от времени меняя громкость и тон речи).

• Все до одного корреспонденты в своих работах демонстрируют *навыки эмпатического слушания*. Каждый из них по-своему дает понять своим героям, что он искренне заинтересован в обсуждаемой проблеме.

• И, наконец, немаловажную роль в общении зарубежных корреспондентов играет *высокий уровень культурной грамотности*.

Здесь мы бы хотели выделить два основных компонента. Первый — умение журналиста поддерживать диалог и понимать шутки, идиомы, владеть культурными кодами, касающимися истории и современного состояния конкретной страны. А второй компонент (и, на наш взгляд, он не менее важен в работе журналиста) — это наличие аналитического мышления, умения сопоставлять различные события, взгляды и делать выводы, обобщать полученную информацию. От того, насколько грамотно репортер ориентируется в мировых событиях, насколько он осведомлен о ключевых датах в истории разных стан, зависит успех его беседы.

Журналисты, творчество которых мы проанализировали, активно используют все элементы кросскультурных стратегий общения. Каждый их авторов, в зависимости от своей цели, больше сосредотачивается на каких-то отдельных элементах стратегии (будь то эмпатическое слушание, невербалика), но именно использование всех элементов кросскультурных стратегий в комплексе способствует решению основных творческих задач — созданию уникального информационного продукта и оказанию влияния на мнение аудитории.

---

1. Знаменитая американская телеведущая Меган Келли дала эксклюзивное интервью Софико Шеварднадзе [Электронный ресурс] // Новости на Первом канале. URL: https://www.youtube.com/watch?v=pPkFIMTVjFA (дата обращения: 31.05.2018).

2. Межкультурная коммуникация: понятие и формы [Электронный ресурс] // Grandars. URL: http://www.grandars.ru/college/sociologiya/mezhkulturnaya-kommunikaciya.html (дата обращения: 15.03.2018).

3. *Фрик Т. Б.* Основы теории межкультурной коммуникации. Томск, 2013.

4. *Хенви Р.* Достижимая глобальная перспектива. Рязань, 1994.

5. Exclusive Moammar Gadhafi Tells Christiane Amanpour that Libya's People Love Him [Electronic resource] // CNN. URL: https://www.youtube.com/watch?v=__1rqFMmdCY (accessed: 26.05.2018)

6. Fareed: Trump's Iran rhetoric an immediate challenge [Electronic resource] // CNN. URL: https://www.youtube.com/watch?v=E89JxS8QD-I (accessed: 27.05.2018).

7. Fareed Zakaria GPS — Medvedev & Obama's Private Conversation [Electronic resource] // CNN. URL: https://www.youtube.com/watch?v=bo_KO0-TIYM (accessed: 27.05.2018).

8. Putin is ready to negotiate on everything but Russia's national interests — Oliver Stone [Electronic resource] // Russia Today. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Db1Zw0dFOvs (accessed: 29.05.2018).

9. Queen Raniua interview with CNN. Part 1 of 2. [Electronic resource] // CNN. URL: https://www.youtube.com/watch?v=TEC8p5VN1-I (accessed: 01.02.2019).

10. SophieCo: Ларри Кинг [Electronic resource] // Russia Today. URL: https://www.youtube.com/watch?v=apyFnPEOW2Y (accessed: 28.05. 2018).

11. SophiCo: За закрытыми дверями первые лица сбрасывают маски — переводчик Горбачева [Electronic resource] // Russia Today. URL: https://www.youtube.com/watch?v=SLMDGHtbL18 (accessed: 28.05. 2018).

12. SophiCo: Marine Le Pen: France plagued by bankruptcy and mass immigration [Electronic resource] // Russia Today. URL: https://www.youtube.com/watch?v=nm9rbDCz3vc (accessed: 28.05. 2018).

13. The Women of Afghanistan [Electronic resource] // CNN. URL: https://www.youtube.com/watch?v=v0uoZQM6Jpw (accessed: 24.05.2018)

14. Vladimir Putin destroys Zakaria on Trump. [Electronic resource] //URL: https://www.youtube.com/watch?v=8XPFUYRQsUI (accessed: 01.02.2019).

15. *Weaver G*. Intercultural relations: Communication, Identity, and Conflict. Pearson Learning Solutions; 1st ed. UK, 2013.

Статья поступила в редакцию 18.02.2019 г.

УДК 070.11:004.77 + 004.774.6BLOG + 303.425.3

А. С. Юферева
Ю. С. Кухаренко

КОММУНИКАТИВНАЯ КОНВЕРГЕНЦИЯ: К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СМИ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНЕТА

(по итогам социологического исследования)

В статье рассматривается конвергенция как важнейший этап трансформации института средств массовой информации. Особое внимание уделяется коммуникативной конвергенции, которая отражает особенности взаимоотношений между профессиональными журналистами и другими авторами (внештатные сотрудники, блогеры). В целях более детального изучения коммуникативной конвергенции анализируются результаты социологического исследования, в рамках которого журналисты дают оценку данному процессу.

Ключевые слова: средства массовой информации; конвергенция; коммуникативная конвергенция; блогеры; гражданские журналисты; Интернет; веб 2.0.

Понятие «конвергенция» (от лат. *convergo* — приближаюсь, схожусь) означает процесс глубоких трансформаций всех элементов института СМИ, связанных с появлением внутри редакций новых отделов, изменениями профессиональных компетенций журналистов, применением новых технологий коммуникации в системе общественно-политических отношений. В конвергенции заложен тот стратегический ресурс, использование которого поможет обеспечить адаптацию СМИ к условиям информационно-коммуникационной среды, отличающейся непредсказуемым развитием в связи с влиянием разнообразных факторов (высокая конкуренция на рынке, информационные войны и т. п.).

ЮФЕРЕВА Анастасия Сергеевна — ассистент кафедры интегрированных маркетинговых коммуникаций и брендинга Уральского федерального университета (e-mail: yufereva001@mail.ru).

КУХАРЕНКО Юлия Сергеевна — студент Института государственного управления и предпринимательства Уральского федерального университета (e-mail: kuharenko0151@gmail.com).

© Юферева А. С., Кухаренко Ю. С., 2019